



II ENCUENTRO DE REVISTAS MERCOSUR DE CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN
(ERCIM)

Retos y oportunidades de la publicación científica
Eje Temático: Resumen ampliado

Proceso editorial trilingüe de artículos científicos: desafíos y oportunidades

Joana Gentil Penna

Licenciada en Artes por la Universidade do Estado de Santa Catarina (UDESC),
Florianópolis, SC, Brasil.

Becario de investigación en el Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia,
Brasília, DF, Brasil.

<http://lattes.cnpq.br/1361023465270301>

Marta Lígia Pomim Valentim

Pós-Doctorado pela Universidad de Salamanca (USAL), Espanha.

Profesora Titular de la Universidade Estadual Paulista (Unesp), São Paulo, Brasil.

<http://lattes.cnpq.br/1484808558396980>

RESUMEN

El proceso editorial trilingüe implica crear, editar y distribuir contenido en tres idiomas diferentes. Este proceso es especialmente relevante en contextos multiculturales o internacionales, donde el público objetivo proviene de diferentes países y, por tanto, habla diferentes idiomas. La gestión del proceso editorial trilingüe requiere una buena coordinación entre los miembros del equipo y debe implicar la colaboración de todos los involucrados: autores, editores, traductores, revisores, normalizadores, etc. Estos desafíos requieren un enfoque estructurado, con una planificación rigurosa, recursos adecuados y profesionales comprometidos, para garantizar que el contenido sea de alta calidad en todos los idiomas involucrados.

Palabras-Clave: proceso editorial trilingüe; artículos científicos; visibilidad científica.

INTRODUCCIÓN

El proceso editorial trilingüe requiere un mayor esfuerzo por parte del equipo editorial, precisamente porque el proceso es complejo en todas sus fases. En este contexto, el equipo editorial debe ser consciente de todos los aspectos implicados, ya que la calidad editorial no puede verse afectada. La publicación de artículos científicos en otros idiomas es importante por varias razones, entre ellas el papel dominante del inglés como «lengua» de la ciencia y el mundo académico.

En el caso del proceso editorial de la revista *Ciência da Informação* del Instituto Brasileño de Información en Ciencia y Tecnología (Ibict), se optó entre el inglés y el español. El inglés, porque es la lengua más hablada en el mundo y, como se explicó anteriormente, se refiere a la «lengua» de la ciencia; y el español, porque se habla en aproximadamente 22 (veintidós) países y se considera la tercera lengua más hablada en el mundo. Además, la proximidad de Brasil a los países latinoamericanos fue un factor determinante en la decisión.

El proceso de publicación trilingüe implica estrategias relevantes, entre ellas la importancia del alcance global de los documentos publicados, ya que, como se mencionó anteriormente, el inglés es la lengua más hablada en los contextos académico-científicos de todo el mundo. La publicación de contenidos en inglés permite llegar a un público global, aumentando la visibilidad y el impacto de la investigación.

Otro aspecto decisivo para establecer un proceso editorial trilingüe es la indexación y referenciación en bases de datos internacionales como Web of Science (Wos), SCOPUS, PubMed, entre otras, ya que indexan principalmente artículos publicados en inglés, lo que aumenta la probabilidad de que la investigación sea citada y utilizada por otros investigadores. Segundo Meirelles (2009, p. 63)¹

[...] a adoção de periódicos científicos eletrônicos baseados no modelo de acesso aberto, em conjunto com o depósito do que é publicado em periódicos de acesso restrito em repositórios de acesso aberto, amplia a disseminação da pesquisa de modo significativo, contribuindo para o aumento de sua visibilidade e progresso da ciência.

Desde esta perspectiva, las citas y el impacto de los artículos publicados en inglés tienden a ser mayores debido a su mayor alcance, es decir, un mayor número de citas puede aumentar el impacto y la relevancia del artículo dentro de la comunidad científica.

También es importante que la comunicación científica se realice en inglés y en español, ya que facilita la comunicación y comprensión de teorías, conceptos y modelos innovadores, dando mayor protagonismo a los investigadores que no son nativos del inglés o del español, pudiendo incluso formar redes de colaboración científica con amplia representación. Una terminología uniforme es esencial para garantizar que los conceptos, métodos y descubrimientos se entiendan de forma coherente en todo el mundo.

¹ Traducción: “[...] la adopción de revistas científicas electrónicas basadas en el modelo de acceso abierto, junto con el depósito de lo publicado en revistas de acceso restringido en repositorios de acceso abierto, amplía significativamente la difusión de la investigación, contribuyendo a su mayor visibilidad y al progreso de la ciencia” (Meirelles, 2009, p. 63, traducción editorial).

Segundo Ferreira, Canela e Pinto (2014, p. 5)² “[...] é um processo baseado na premissa de que os revisores são indivíduos competentes na área do artigo que avaliam, que são independentes, objetivos e que dedicam seu melhor esforço à avaliação”.

Publicar en inglés y español puede abrir las puertas al reconocimiento internacional, a premios y oportunidades de financiación, así como influir potencialmente en las políticas científicas mundiales, ya que ayudan a difundir más ampliamente los hallazgos relevantes, contribuyendo al avance del conocimiento científico global.

Segundo Galleti e Biojone (2022, p. 21)³, existen varios retos en relación con la ciencia generada en el país, entre los que destacan los autores:

O desafio da internacionalização: o país tem sido eficaz em fortalecer a participação e colaboração de autores e especialistas nos comitês editoriais com afiliação estrangeira?; [...] O desafio global de integridade científica: editores, autores e instituições estão de fato preparados e comprometidos?

Sin embargo, aunque publicar en inglés y español ofrece ventajas, es importante reconocer la diversidad lingüística en la ciencia y promover la inclusión de otras lenguas para garantizar que el conocimiento local y regional también tenga cabida en la escena mundial.

El proceso es complejo en todas sus fases. En este contexto, el equipo editorial debe ser consciente de todos los aspectos implicados, ya que la calidad editorial no puede verse afectada. La publicación de artículos científicos en otros idiomas es importante por varias razones, entre ellas el papel dominante del inglés como «lengua» de la ciencia y el mundo académico.

En el caso del proceso editorial de la revista *Ciência da Informação* del Instituto Brasileño de Información en Ciencia y Tecnología (Ibict), se optó entre el inglés y el español. El inglés, porque es la lengua más hablada en el mundo y, como se explicó anteriormente, se refiere a la «lengua» de la ciencia; y el español, porque se habla en aproximadamente 22 (veintidós) países y se considera la tercera lengua más hablada en el mundo. Además, la proximidad de Brasil a los países latinoamericanos fue un factor determinante en la decisión.

El proceso de publicación trilingüe implica estrategias relevantes, entre las que destaca la importancia del alcance global de los documentos publicados, ya que, como se ha mencionado anteriormente, el inglés es la lengua más hablada en los contextos académico-científicos de todo el mundo. La publicación de contenidos en inglés permite llegar a un público global, aumentando la visibilidad y el impacto de la investigación.

Otro aspecto decisivo para establecer un proceso editorial trilingüe es la indexación y referenciación en bases de datos internacionales como Web of Science (Wos), SCOPUS,

2 Traducción: “[...] es un proceso basado en la premisa de que los revisores son individuos competentes en el área del artículo que están evaluando, que son independientes, objetivos y que dedican su mejor esfuerzo a la evaluación” (Ferreira ; Canela; Pinto, 2014, p. 5, traducción editorial).

3 Traducción: “El desafío de la internacionalización: ¿ha sido efectivo el país en fortalecer la participación y colaboración de autores y expertos en comités editoriales con filiación extranjera? [...] El desafío global de la integridad científica: ¿están realmente preparados y comprometidos editores, autores e instituciones?” (Galleti; Biojone, 2022, p. 21, traducción editorial)

PubMed, entre otras, ya que indexan principalmente artículos publicados en inglés, lo que aumenta la probabilidad de que la investigación sea citada y utilizada por otros investigadores. Segundo Meirelles (2009, p. 63)

Historia de la Revista *Ciência da Informação*

Vanguardista desde su creación en 1972, *Ciência da Informação* fue la primera revista en el campo de la Ciencia de la Información en Brasil. Durante diecisiete años, se mantuvo como la única revista del área en Brasil y durante catorce años en América Latina. Su espíritu pionero le confiere la relevancia de ser el principal vehículo y repositorio primario para la comunicación del conocimiento científico en Ciencia de la Información, moldeando el desarrollo de la disciplina y sentando las bases para futuras investigaciones y prácticas aplicadas en la región. Cincuenta y dos años de publicaciones ininterrumpidas, totalizando 135 ediciones, constituyen un hito en la historia de la Ciencia de la Información a nivel mundial, documentando no sólo la evolución de las teorías, metodologías y prácticas en el campo, sino también el propio nacimiento y consolidación de la disciplina en el contexto latinoamericano.

Tanto el enfoque como el alcance de la revista *Ciência da Informação* son multi, trans e interdisciplinarios, ya que involucran objetos de estudio e investigación de la Archivología, la Bibliotecología y la Museología, y no sólo temas específicos de la Ciencia de la Información. Desde esta perspectiva, el alcance de la revista resulta en la integración e intersección de diversas áreas del conocimiento, proporcionando tanto el estudio como el análisis basado en una interpretación más amplia de los fenómenos relacionados con la información.

La revista cuenta con 52 años de producción científica ininterrumpida, totalizando 135 números publicados hasta la fecha. La impresión de los números finalizó en 2015. El número 136 está previsto para finales de 2024 en flujo continuo. De los números, 110 están disponibles en formato impreso y digital, mientras que 25 son exclusivamente digitales.

PROCESO EDITORIAL TRILINGÜE

El proceso editorial trilingüe implica crear, editar y distribuir contenidos en tres lenguas distintas. Este proceso es especialmente pertinente en contextos multiculturales o internacionales, en los que el público destinatario procede de distintos países y, por tanto, habla distintas lenguas. Se determinan las tres lenguas principales que habla el público objetivo. Esta decisión puede basarse en la situación geográfica, el perfil demográfico o un estudio de mercado. Además, se comprueba la pertinencia y necesidad de cada lengua para garantizar que el mensaje sea accesible y comprendido por todos los segmentos del público objetivo.

La traducción literal y contextual del contenido original es una etapa compleja y requiere prestar atención a la precisión y al contexto cultural de cada lengua, ya que la traducción debe ir más allá de las palabras, adaptando expresiones, ejemplos y referencias culturales para que el contenido sea pertinente y resuene en los lectores de cada lengua.

La edición trilingüe exige una cuidadosa revisión del contenido para garantizar la claridad, cohesión y fluidez, como señala Filgueiras (2010, p. 527)⁴ “Os periódicos científicos devem agregar a seu Corpo Editorial revisores profissionais que escrutinem o texto para obter um alto nível nas publicações”. En el caso de la revista *Ciência da Informação*, implica a correctores en portugués, inglés y español para garantizar la coherencia terminológica en las distintas versiones.

El diseño debe adaptarse a las diferentes longitudes de texto resultantes de las traducciones, respetando al mismo tiempo la estética y la funcionalidad. Asimismo, hay que elegir fuentes que admitan los caracteres específicos de cada lengua, para garantizar la legibilidad.

Los contenidos deben publicarse simultáneamente en las tres lenguas en todos los formatos disponibles (impreso, digital, etc.). En el caso de la revista *Ciência da Informação*, que publica en modo de streaming digital, a publicação é imediata assim que o documento passa pelos estágios anteriores.

Cada versión lingüística puede distribuirse en canales específicos que lleguen con mayor eficacia al público objetivo de cada idioma. En este contexto, el uso de las redes sociales es importante para llegar a muchas personas que no pertenecen necesariamente al mundo académico o a la comunidad científica. Así, las estrategias de marketing pueden adaptarse a cada grupo lingüístico, teniendo en cuenta los matices culturales y lingüísticos.

Otra cuestión importante es obtener comentarios o interactuar con el público destinatario en las tres lenguas, asegurándose de que todas las versiones cuentan con los comentarios adecuados.

El proceso editorial trilingüe debe revisarse y ajustarse según sea necesario, con el objetivo de mejorar continuamente el proceso para garantizar que las futuras ediciones satisfagan las expectativas y necesidades del público destinatario.

CONSIDERACIONES FINALES

La publicación trilingüe, a pesar de sus ventajas para llegar a un público más amplio, presenta una serie de retos que pueden hacer más complejo el proceso editorial, entre ellos la complejidad de la traducción a la hora de mantener la exactitud e integridad del contenido cuando se traduce a tres idiomas.

Otro aspecto difícil es garantizar que la terminología sea coherente en todas las lenguas, sobre todo en ámbitos científicos como las Ciencias de la Información.

4 Traducción: “Las revistas científicas deben incorporar a su Consejo Editorial revisores profesionales que examinen el texto para obtener una publicación de alto nivel”. (Filgueiras, 2010, p. 527, traducción editorial).

Además, traducir un contenido determinado a tres idiomas aumenta los costes de producción, ya que incluye el gasto en traductores especializados, editores y correctores trilingües.

La cuestión del tiempo de producción y publicación aumenta, ya que es necesario traducir, revisar y adaptar el contenido a tres lenguas, lo que alarga el calendario de publicación.

Del mismo modo, hay que prestar más atención a la maquetación, ya que el contenido de las distintas lenguas puede variar, lo que exige una mayor flexibilidad en el diseño para adaptarse a las diferencias sin comprometer la estética y la funcionalidad de la revista. Hay que asegurarse de que los tipos de letra y el formato sean adecuados y coherentes para adaptarse a los caracteres y peculiaridades de cada lengua.

La gestión del proceso editorial trilingüe requiere una buena coordinación entre los miembros del equipo y debe contar con la colaboración de todos los implicados: autores, editores, traductores, correctores, normalizadores, etc. Para ello, la comunicación entre los miembros del equipo y la coordinación deben ser continuas.

La gestión del *feedback* es fundamental, y en el caso del proceso editorial trilingüe esto se hace más complejo, ya que requiere sistemas y equipos capaces de hacer frente a la diversidad lingüística.

Garantizar la calidad editorial en tres lenguas exige un seguimiento de cada etapa, en el que participen distintos actores, para no permitir pequeñas discrepancias entre versiones.

Estos retos exigen un planteamiento estructurado, con una planificación rigurosa, recursos adecuados y profesionales comprometidos, para garantizar la calidad de los contenidos en todas las lenguas implicadas.

REFERENCIAS

FERREIRA, M. A. S. P. V.; CANELA, R.; PINTO, C. F. O processo editorial nos periódicos e sugestões para a publicação. **Revista de Gestão e Secretariado**, [s. l.], v. 5, n. 2, p. 1-22, maio/ago., 2014. Disponível em: https://ojs.revistagesec.org.br/secretariado/article/view/307/pdf_52. Acesso em: 11 ago. 2024.

FILGUEIRAS, T. S. Correção gramatical e clareza afetam a qualidade do texto científico? **Revista Brasileira de Botânica**, [s. l.], v. 33, n. 3, p. 525-527, jul./set. 2010. Disponível em: <https://www.scielo.br/j/rbb/a/TNhzx4BLjMJFSWTmhnwN6ts/?format=pdf&lang=pt>. Acesso em: 11 ago. 2024.

GALLETI, S.; BIOJONE, M. Produção e impacto da produção científica gerada na América Latina: o papel do Brasil na região. In: MORAIS, A.; RODE, S. M.; GALLETI, S. (org.). **Desafios e perspectivas da editoria científica**: memórias críticas do ABEC Meeting Live 2021. Botucatu, SP: ABEC Brasil, 2022. p. 15-22. Disponível em: <https://doi.org/10.21452/abec.2022.isbn.978-65-993452-2-7.cap2>. Acesso em: 11 ago. 2024.

MEIRELLES, R. F. **Gestão do processo editorial eletrônico, baseado no modelo acesso aberto: estudo em periódicos científicos da Universidade Federal da Bahia – UFBA**. 132f. 2009. Dissertação (Mestrado) – Programa de Pós-graduação em Ciência da Informação, Instituto de Ciência da Informação (ICI), Universidade Federal da Bahia (UFBA), Salvador, 2009. Disponível em: https://repositorio.ufba.br/bitstream/ri/5629/1/Disserta%c3%a7%c3%a3o__Rodrigo_Meirelles_Revisada.pdf. Acesso em: 11 ago. 2024.